

Appendix A. Narrative Text: Hi Puddunan

1. Idiye e anu ya wada han tagu hidin nadne
that concerning said exist a person long-ago
an hi Puddunan.
who Puddunan
2. Hidiyen tagu ya e anu munay'ayyam an waday
that person went said playing exist-that
ena tigon hinan billid.
go-he see in-the forest
3. Imme ya mangngemangnge ya ma'id nan ena tigon
went and went-and-went and none what going-he see
an ena hama'on.
that going-he find
4. Ya mangngemangnge ya lo'tat ya imme hidi hinan
and went-and-went and later went there to
awadan di boblen nan Alta.
where the village-of the Negritoes

5. Dadiyen Alta an tatagu ya hidi hinan billid
 those Negritoes who people and there on-the mountain
di niha''adanda hinan baktun di ad nunbaetan di ad
 lived-they on-the top of between of
Hingyon hi ad Ubwag.
Hingyon in Ubwag.
6. Hidi hinan niha''adandan batu an
 there in where-lived-they-which stone which
liyong ta niha''adda hidi hi niha''adanda.
 cave lived-they there at lived-they
7. Ha e anuy baleda ya umat hinan payong
 concerning said-of house-their like an umbrella
nee nan baleda an wa e ta ipluy hidi nan
 exp house-their when pass there the
udan ya inhanggadah di nan atopna ta
 rain put-toward-they there roof-its so-that
adida mahnong.
 not-they wet
8. Himmawang anu ya wadah di an ma''idda an
 appeared said and exist there none-they
ammuna nan binabai an wah di han numbutyug
 only the women exist there a pregnant
ya hay u''unga.
 and the children
9. Kumugakuga anuh diyen babai.
 crying said that woman
10. Alyon anuh Puddunan di, Ta nganun'a kumanukuga?
 said said Puddunan QS why-you crying
11. Alyonay, O, te agagga ya bumuduh nan golang hi putu'
 said-she-QS yes bec. soon come-out the baby in belly-my
12. Ot umali nan inaya' an imme nun'anup ot mahapul
 then come husband-my who went hunting then necessary
an bughiona' ta ahi bumuduh nan golang.
 that open-me so-that before come-out the baby
13. Alyonay, Bughion da'a e ya undan adi'a mo mate?
 said-he-QS open you if rhet not-you now die

14. Alyonay, Matea' a.
said-she-QS die-I echo
15. Hidiyen golang di mabati ya abuh, alyon diye
that baby stay-behind only said that
anu an babai.
said woman
16. Alyonay Aa, adi umat hidi, an alyona.
said-he-QS ah not like that said-he
17. Di e ta da'mi e, an alyon Puddunan,
concerning us concerning said Puddunan
ya nan golang e ya munayyam anan babai
and the baby concerning give-birth the woman
ya ammuna nan golang an bumuduh ya mabati
only the baby who come-out and stay-behind
nan babain adi mate.
the woman not die
18. O, ya ongal anuy am'am'long diyen babai.
yes and big said-the happiness that woman
19. Indani anu ya mundogoh nan golang.
later said give-pain the baby
20. Ya hiya ya wah di diyen hi Puddunan.
and it exist there that Puddunan
21. Ya hiya moy nangipapto'.
and he now took-care
22. Hiyay nangdon hinan golang ta nalpah an
he-who held the baby so-that finished
himmuduh nan golang ya bimmuduh boy balena
came-out the baby and came-out also-its placenta-its
ya ena inka ut.
and went-he bury

23-39 Tells the arrival of the husband of the woman and his conversation with Puddunan. Puddunan taught the Negritoes how to become midwives in the latter part. This is the denouement of the story.

40. Ne ta hidiye nan onga*ongal anuy namhod dadiyen
 exp that bigger said love those
 Alta i Puddunan, te de an ma'id mon
 Negritoes Puddunan bec. then none now
 mataguda an adida mo mate.
 alive-they not-they now die
41. Ta'on on nan binabai mo ya pohdonda ya alyonday,
 even the women now like-they and said-they-QS
 Aa ne, hanaot ta at hina ta hitun nadne ya
 ah exp may like that here long-ago
 mateneda nan immuna an wa ha imbabale ya
 died-they the first who exist children
 nateda.
 died-they

Narrative Text: Puddunan, Free Translation

1. Concerning that of long ago, it is said, there was a person whose name was Puddunan.
2. That person went, it is said, walking to find something in the forest.
3. He went and he kept going and there was none that which he was going to look for.
4. And he kept going and later he was going there to the village of the Negritoes.
5. Those Negrito people lived there on the mountain top between Hingyon and Ubwag.
6. There where they lived, which was stone caves, was where they lived.
7. As for their houses, it is said, they were like an umbrella-shape and when the rain blew in that direction, they put the roof toward it so that they would not get wet.
8. He came (to the place), it is said, and there were only women, one was pregnant, and children but (the men) were not there.
9. That woman was crying, it is said.
10. Puddunan said, "Why are you crying?"

11. She said, "Yes, because soon the baby in my belly will come out.
12. Than my husband who went hunting will come home and it is necessary that he opens me before the baby will come out."
13. He said, "If he will open you, will you not now die?"
14. She said, "Of course, I will die.
15. Only that baby will live", said the woman, it is said.
16. He said, "Ah, it is not like that", he said.
17. "As for our custom", said Puddunan, "and as for the baby, the woman gives birth and only the baby comes out and the woman lives and does not die."
18. Yes, that woman was very happy, it is said.
19. Later, it is said, the baby started giving pain.
20. And Puddunan was there.
21. And he was now the one who took care of everything.
22. He was the one who got hold of the baby and after the baby came out, the placenta came out also and he went to bury it.

23-39 Denouement

40. That is the reason, it is said, those Negritoes greatly loved Puddunan because they lived and did not die.
41. Even the women loved him and they said, "Ah, may it be like that because in the past the ones before died, as those having a child would die."